

# **Ciclo Satélites 14**

25 de febrero de 2025

*Obras de* **Lili Boulanger, Alfred Schnittke,  
Bernat Vivancos, Aaron Copland,  
Leonard Bernstein y Benjamin Britten**

**Coro Nacional de España**

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

# Coro Nacional de España

## **Mireia Barrera**

Directora

## **Gabriel Díaz**

Contratenor

## **Francesca Calero**

Soprano

## **Margarita Rodríguez**

Soprano

## **Lola Bosom**

Contralto

## **Beatriz Oleaga**

Contralto

## **Diego Blázquez**

Tenor

## **Fernando Cobo**

Tenor

## **Federico Teja**

Tenor

## **Manuel Quintana**

Bajo

## **Manuel Torrado**

Bajo

## **Sergio Espejo**

Piano

## **Rafa Gálvez**

Percusión

## **PRIMERA PARTE**

### **Lili Boulanger**

**(1893-1918)**

*Pedant la tempête (Durante la tempestad)* [4']

Coro masculino y piano

### **Lili Boulanger**

*Sois bois*

*(Por el bosque)* [6']

Coro y piano

### **Lili Boulanger**

*Tema y variaciones*

*para piano* [10']

### **Alfred Schnittke**

**(1934-1998)**

*Voices of Nature (Voces de la naturaleza)* [5']

Coro femenino y vibráfono

### **Bernat Vivancos (1973)**

*Le cri des bergers (El grito de los pastores)* [6']

Tenor solista y coro a cappella

## **SEGUNDA PARTE**

### **Aaron Copland (1900-1990)**

*Cuatro motetes* [11']

*I. Help Us, O Lord*

*II. Thou, O Jehovah,*

*abideth forever*

*III. Have Mercy on Us, O My Lord*

*IV. Sing Ye Praises to Our King*

Cuarteto solista y coro

a cappella

### **Leonard Bernstein**

**(1918-1990)**

*Missa brevis* [12']

*I. Kyrie*

*II. Gloria*

*III. Sanctus*

*IV. Benedictus*

*V. Agnus Dei*

*VI. Dona nobis pacem*

Contratenor solista,

coro y percusión

### **Benjamin Britten**

**(1913-1976)**

*A Hymn to the Virgin*

*(Un himno a la Virgen)* [4']

Cuarteto solista y coro

a cappella

Ma 25 FEB 19:30H

Duraciones aproximadas

**Auditorio Nacional de Música**

**Sala de Cámara**

Radio Clásica (RNE)

grabará el concierto.

Sin fecha de emisión

al cierre de la edición.

# Palabras para el silencio

Al principio fue el Verbo, que creó todas las cosas. Y después, el silencio. Expulsados del paraíso terrenal el verbo nos poseyó, y enfermos de palabras llenamos un vacío que nos es dado: el silencio de la Creación y el silencio del Creador. Escudriñamos ambos silencios y a veces pareciera que pongamos los cantos y las palabras para no escucharlos. En el s. xx la fe y la ciencia abordaron revoluciones trascendentes que ahondaron aún más en el hiato entre lo divino y lo terrenal.

Frente al silencio divino siguen los mismos textos, mil veces barruntados, de los motetes y la misa (descreídos los de Copland, escritos como ejercicio para su maestra Nadia Boulanger, o la misa de resonancias medievales de Bernstein, sin Credo). Un homenaje al pasado es también el himno de un adolescente Britten, mientras otra adolescente Boulanger canta a la naturaleza y a las tempestades de una vida enferma a la que se aferrará demasiado poco. El silencio puede ser tan angustiante que necesite ser tapado con gritos como en *Le cri des bergers*. O tal vez lo mejor sea renunciar a la palabra y resonar con el mundo, como nos propone Schnittke; vibrar con un mundo saturado hoy de ruido, donde lo sagrado y su silencio retroceden y en el que la naturaleza nos grita.

**Rodrigo Guerrero**

# Lili Boulanger

## *Sous Bois*

Texto de Philippe Gille

*Marchons devant nous, bien douce  
est la pente  
Le rossignol chante dans l'ombre  
des bois  
Nos cœurs sont d'accord et la nuit  
est belle  
Elle nous appelle, écoutons sa voix.*

*Pourquoi faut-il que tout s'efface  
Que ces rameaux sur nous penchés  
A d'autres demain aient fait place  
Par le temps flétris et séchés ?*

*Ces bois verront une autre aurore  
Et d'autres nuits et d'autres jours  
Des oiseaux y viendront encore  
Pour y chanter de nouvelles amours.*

*Et ce doux sentier qui nous charme  
En l'absence d'un cœur glacé  
Recevra peut-être une larme  
Où tant de bonheur a passé.*

Sigamos adelante, la cuesta es muy suave.

El ruiseñor canta a la sombra en el bosque.

Nuestros corazones coinciden y bella es la noche,  
ella nos llama, escuchemos su voz.

¿Por qué todo ha de esfumarse,  
y estas ramas sobre nosotros dobladas,  
marchitas y secas, debido al tiempo,  
han de ser mañana sustituidas por otras?

Estos bosques verán otra aurora  
y otras noches y otros días;  
los pájaros seguirán viniendo  
para cantar nuevos amores.

y este dulce sendero, que nos seduce,  
en ausencia de un corazón helado,  
tal vez acoja una lágrima  
donde hubo tanta felicidad.

**Traducción** Carmen Torreblanca (2025)

# Lili Boulanger

## *Pendant la tempête*

Texto de Philippe Gille

*La barque est petite et la mer immense,  
La vague nous jette au ciel en courroux,  
Le ciel nous renvoie au flot  
en démençe:  
Près du mât rompu prions à genoux!*

*De nous à la tombe il n'est qu'une  
planche:  
Peut-être ce soir, dans un lit amer,  
Sous un froid linceul, fait d'écume  
blanche,  
Irons-nous dormir, veillés par l'éclair!*

*Fleur du paradis, sainte Notre-Dame,  
Si bonne aux marins en péril de mort,  
  
Apaise le vent, fais taire la lame,  
Et pousse du doigt notre esquif au port.*

*Nous te donnerons, si tu nous délivres,  
Une belle robe en papier d'argent,  
Un cierge à festons pesant quatre livres,  
  
Et, pour ton Jésus, un petit Saint-Jean.*

La barca es pequeña y el mar inmenso,  
la ola nos arroja al cielo encolerizado,  
el cielo nos envía al agua  
en demencia:  
¡Junto al mástil roto oremos  
de rodillas!

De nosotros a la tumba solo hay una  
plancha:  
quizás esta tarde, en un lecho amargo,  
bajo un frío sudario, hecho de  
espuma blanca,  
¡Iremos a dormir, vigilados por el  
relámpago!

Flor del paraíso, nuestra Santa Señora,  
tan buena para los marineros en  
peligro de muerte,  
apacigua el viento, haz callar las olas,  
y empuja con el dedo nuestra  
embarcación al puerto.

Nosotros te daremos, si tú nos liberas,  
un hermoso vestido de pan de plata,  
un cirio con guirnaldas que pesa  
cuatro libras,  
y, para tu Jesús, un pequeño San Juan.

**Traducción** Carmen Torreblanca (2025)

# Benjamin Britten

## *A Hymn to the Virgin*

Texto de autor anónimo

*Of one that is so fair and bright  
Velut maris stella  
Brighter than the day is light  
Parens et puella  
I cry to thee, thou see to me  
Lady, pray thy Son for me  
Tam pia  
That I may come to thee  
Maria!*

*All this world was forlorn  
Eva peccatrice  
Till our Lord was y-born  
De te genetrice  
With ave it went away  
Darkest night, and comes the day  
Salutis  
The well springeth out of thee  
Virtutis.*

*Lady, flow'r of everything  
Rosa sine spina  
Thou bare Jesu, Heaven's King  
Gratia divina  
Of all thou bear'st the prize  
Lady, queen of paradise  
Electa  
Maid mild, mother  
Es Effecta.*

Quien es tan bella y resplandeciente  
Cual lucero del alba,  
brilla más que la luz del día.  
joven madre,  
Yo te imploro que veles por mí.  
Señora, ruega a tu Hijo por mí  
tan pura eres,  
para que yo pueda llegar a ti,  
María.

Desamparado estaba el mundo entero  
Eva, la pecadora  
hasta que de ti nació nuestro Señor  
de ti, su madre  
Con el salve desapareció  
la más oscura noche y llegó el día  
de salvación  
en que brota un manantial de ti  
de virtud.

Señora, flor de todas las cosas,  
Rosa sin espina  
tú alumbraste a Jesús, Rey de los Cielos  
por la gracia divina  
De entre todas fuiste la agraciada,  
Señora, Reina del paraíso,  
la elegida,  
joven y dulce madre  
la escogida.

**Traducción** Cristina Sánchez y Carmen Jiménez (2025)

# Aaron Copland

## *Cuatro motetes*

Texto de la Biblia

### **I. Help us, O Lord**

*Help us, O Lord*

*For with Thee is the fount of life,*

*In Thy light shall we see light.*

*Let us march and try our ways.*

*Turn to God.*

*For with Thee is the fount of life,*

*In Thy light shall we see light.*

*It is good that man should wait*

*It is good that man should hope*

*for the salvation of the Lord.*

### **II. Thou, O Jehovah, abideth forever**

*Thou, O Jehovah, abideth forever.*

*God reigneth over all men and  
nations.*

*His throne doth last and doth guide  
all the ages.*

*Wherefore wilt Thou forsake us ever?*

*When then wilt Thou forget us never?*

*Thou, O Jehovah, abideth forever*

*And all the length of our days will  
ever be,*

*Will ever be our Savior.*

### **I. Ayúdanos, oh Señor**

Ayúdanos, oh Señor

porque en ti está la fuente de la vida,

En tu luz veremos la luz.

Marchemos y escudriñemos  
nuestros caminos.

Volvamos al Señor.

Porque en ti está la fuente de la vida,

En tu luz veremos la luz.

Bueno es esperar.

Bueno es esperar

la salvación del Señor.

### **II. Oh, tú, Yahvé, permaneces para siempre**

Oh, tú, Yahvé, permaneces para  
siempre.

Dios reina sobre todos los hombres  
y naciones.

Su trono perdura y guía a todas las  
generaciones.

¿Por qué, acaso, querías abandonarnos?

¿Acaso nos olvidarás?

Oh, tú, Yahvé, permaneces para siempre.

Y, mientras duren nuestros días,  
siempre serás,

siempre serás nuestro Salvador.

**III. Have mercy on us, O my Lord**

*Have mercy on us, O my Lord.  
Be not far from us, O my God.  
Give ear unto our humble prayer.  
Attend and judge us in Thy might.  
Uphold us with Thy guiding hand.  
Restore us to thy kindly light  
Have mercy on us, O my Lord.  
Be not far from us, O my God.  
O my heart is sorely pained.  
Cast me not away from Thee.  
Then we shall trust in Thee,  
then we will bear our place.*

**IV. Sing ye praises to our King**

*Sing ye praises to our King,  
O sing ye praises to our King  
and Ruler.  
Come and hear all ye men.  
Come and hear my praises.  
He doth bless all the earth,  
bringeth peace and comfort.  
Shout unto God all ye men.  
Shout unto God all your praises.*

**III. Ten piedad de nosotros,  
oh, Señor mío**

Ten piedad de nosotros, oh, Señor mío.  
No te alejes de nosotros, oh, Dios mío.  
Escucha nuestra humilde oración.  
Ayúdanos y júzganos con tu poder.  
Llévanos de tu mano y guíanos.  
Devuélvenos a tu bondadosa luz.  
Ten piedad de nosotros, oh, Señor mío.  
No te alejes de nosotros, oh, Dios mío.  
Oh, mi corazón está muy apenado.  
No me apartes de Ti.  
Entonces confiaremos en Ti,  
entonces ocuparemos nuestro lugar.

**IV. Cantad las alabanzas a nuestro Rey**

Cantad las alabanzas a nuestro Rey,  
Oh, cantad las alabanzas a nuestro Rey  
y Señor  
Venid y oíd todos.  
Venid y oíd mis alabanzas.  
Él bendice la tierra,  
trae la paz y el consuelo.  
Ensalzad todos a Dios.  
Ensalzad a Dios con vuestras alabanzas.

**Traducción** Cristina Sánchez y Carmen Jiménez (2025)

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

